

LBRIS

We know
books

Günter Ullmann

**HORIZONT UM DEN HALS
ORIZONT ÎN JURUL GÂTULUI**

**Gedichte
Poeme**

Übersetzungen von/ Traducere de
Herbert-Werner Mühlroth
und/ și
Ioan Milea

Nachwort von/ Postfață de
Udo Scheer

LIMES

2024

LIBRIS | We know books
fost supus interogatoriilor dure de la Stasi în urmă cu 30 de ani a suferit toată viața psihologic de pe urma lor. După ce și-a schimbat din nou neurolepticele, au apărut pe neașteptate complicații tragice. Peste două sute de apropiați și-au luat rămas bun de la el într-o emoționantă slujbă de pomenire care a avut loc în 15 mai la cimitirul municipal din Greiz.

Günter Ullmann rămâne alături de noi prin luminoasele și amuzantele lui poezii pentru copii, care fac ca ochii copiilor să lumineze. Și rămâne printre noi cu versurile lui, care sunt strigăte inconfundabile împotriva unui timp de plumb: *Nu ne puneți orizontul în jurul gâtului.*

Udo Scheer

CUPRINS

Gedicht.....	6
Poezia	7
Nehmt uns nicht die Hoffnung.....	8
Nu ne luați speranța	9
Tiefbauer	10
Constructor subteran	11
Wenn die Wurzel spricht	12
Când vorbește rădăcina.....	13
Hinterhof.....	14
Curtea din spate	15
Der Mohn liebt	16
Macul iubește.....	17
Das Leben ist eine Parodie.....	18
Viața e o parodie	19
Herbstfall	20
Lăsarea toamnei.....	21
Bettler sind meine Augen.....	22
Cerșetori sunt ochii mei.....	23
Schulungsraum	24
Sala de instruire	25
Lehrbaustelle	26
Șantier didactic	27
Urlaub.....	28
Concediu	29
Pyramide	30
Piramidă	31

Vogelbeeren	32
Scoruse	33
Suggestionen oder Wie man im Schlaf die Zeiten tötet	34
Sugestii sau cum să ucizi timpurile în somn	35
Paul Celan	36
Paul Celan	37
Begräbt ein frischer Schnee	38
Îngroapă o zăpadă proaspătă	39
Der abgebrochene Ast	40
Ramura ruptă	41
Jahre sind	42
Anii sunt	43
Die Nacht ist	44
Noaptea e	45
Schimmel	46
Mucegai	47
Torso	48
Torso	49
Herbst	50
Toamnă	51
Greizer Tunnelbau	52
Construcția tunelului Greiz	53
Erschrecken	54
Groază	55
Im lauten Licht der Schlafenden	56
În lumina tare a celor ce dorm	57
Elegie	58
Elegie	59
November	60
Noiembrie	61
Schöpfungsbericht	62
Raportul Creației	63

Erster Tag	64
Prima zi	65
Ich fühl nichts mehr	66
Nici nu mai simt	67
Windstille	68
Acalmie	69
Die Welle	70
Valul	71
Stein	72
Piatră	73
Elegie	74
Elegie	75
Herbstblatt	76
Foaie de toamnă	77
Kreuzgang	78
Galerie cu arcade	79
Das Licht	80
Lumina	81
Hoffnung	82
Speranță	83
Du träumst	84
Poemul meu	85
Kindheit	86
Copilărie	87
Muschel	88
Scoică	89
Tochter	90
Fiică	91
Traurigkeit	92
Tristețe	93
Weide	94
Salcie	95

Ich stehe fest auf der Erde.....	96
Stau fern pe pământ	97
Der Strich gegen das Nichts.....	98
Dunga împotriva nimicului	99
Wenn die erhobenen Finger	100
Când degetele ridicate.....	101
Frühlingssonne	102
Soare de primăvară	103
Nebel ist Wandlung.....	104
Ceața e schimbare.....	105
Herbstbaum	106
Copac de toamnă	107
Das Meer	108
Marea.....	109
Wir tragen die Welt in uns	110
Purtăm lumea în noi	111
Alles spricht	112
Totul vorbește	113
Jedes Wort wird gehört.....	114
E auzit orice cuvânt	115
Alles vergeht 1995	116
Totul trece 1995	117
Wege	118
Drumuri	119
Heute	120
Astăzi.....	121
Im Wissen wieviel Eis.....	122
Câtă gheață-n cunoaștere.....	123
Abends wenn alle Wände.....	124
Seara când toți pereții	125
Hoffnung	126
Speranța	127

Zukunftsmusik.....	128
Muzica viitorului	129
Ich bin der Herbst.....	130
Toamna sunt eu	131
Die Luft	132
Aerul	133
November	134
Noiembrie	135
Grabspruch	136
Epitaf	137
Gleichnis	138
Parabolă.....	139
Liebeslied	140
Cântec de dragoste	141
Das Wunder	142
Miracolul	143
Die Flaschenpost	144
Poșta în sticlă	145
Lichtkreuz	146
Cruce de lumină.....	147
Staune.....	148
Minunează-te.....	149
Statt des Wortes ein Fisch	150
În loc de cuvânt.....	151
Meine Gedichte.....	152
Poemele mele.....	153
Horizont um den Hals.....	155
Orizont în jurul gâtului.....	165

das GEDICHT
ist botschaft
geheimnis
und weg

das gedicht
ist eine formel
für unzufriedenheit
und glück

das gedicht
ist sehnsucht hoffnung traum
zwischen leben und tod

POEZIA
e mesaj
taină
și drum

poezia
e o formulă
pentru nemulțumire
și fericire

poezia
e dorință speranță vis
între viață și moarte

NEHMT UNS NICHT DIE
HOFFNUNG
diese ungewissheit die
noch halt gibt

legt uns nicht den
horizont

um
den hals

NU NE LUAȚI
SPERANȚA
această incertitudine care
e încă un reazem

nu ne puneți
orizontul

în jurul
gâtului

TIEF-
BAUER

wir lesen
steine

schaufeln
luft

in die
erde

und zerhacken den
tag

bis wir
am abend

einen goldenen
rechen finden

CONSTRUCTOR
SUBTERAN

noi citim
pietre

săpăm
aer

în
pământ

și tăiem în bucăți
ziua

până când
seara

găsim o greblă
de aur

WENN DIE WURZEL
SPRICHT

erhebt sich der stamm
ins licht

wachsen äste im himmel
fest

fangen zweige die sonne
auf

hat jedes
blatt

eine andere
farbe

CÂND VORBEȘTE
RĂDĂCINA

trunchiul se înalță
în lumină

cresc ramuri
în cer

crengile prind
soarele

fiece frunză
are

o altă
culoare

HINTER-
HOF

der winter bleibt
klein

die sonne hat
vier ecken

CURTEA
DIN SPATE

iarna rămâne
mică

soarele are
patru colțuri

DER MOHN
LIEBT

den wind
mehr

als den ähren-
kranz

gold-
staub

ent-
ziffert

versteinerte
namen

vor deinem
grünen strich

MACUL
IUBEȘTE

vântul
mai mult

decât cununa
de spice

pulberea
de aur

des-
cifrează

nume
împietrite

în fața dungii
tale verzi

die wurzel fällt
dem stein ins wort

das licht bleibt
in der hand

der spiegel rettet
die nackte haut

DAS LEBEN IST
EINE PARODIE

meiner
idee

denkmal im
nichts

rădăcina îi cade
pietrei în cuvânt

lumina rămâne
în mână

oglinda salvează
pielea goală

VIAȚA E
O PARODIE

a ideii
mele

monument în
nimic